

Samantabhadracaryāpraṇidhānam — Leçon 34

Les strophes 39 et 40 forment une unité compositionnelle close sous l'intitulé « L'aspiration à l'activité » (བརྩ་བཞི་པ་མྱེན་ལས་ལ་སློན་པ་ནི།). Elles déploient un catalogue de huit aspirations parallèles, construites sur un patron métrico-syntaxique identique : [N རྒྱ་མཚོ་] comme objet direct + adverbe intensificateur + prédicat¹ causatif. La métaphore de l'océan (རྒྱ་མཚོ་) fonctionne comme quantificateur de démesure : elle signale que les aspirations du Bodhisattva s'étendent sans limite à la totalité des mondes, des êtres, des Dharma, des sages, des conduites, des prières, des bouddhas et des kalpas.

Points grammaticaux saillants traités

La construction [N རྒྱ་མཚོ་] comme objet direct amplifié. La distinction entre les deux adverbes d'intensification རྒྱུ་པར་ et རབ་ཏུ་ et leur répartition dans les huit lignes. Le causatif mixte [V + བར་ + བྱེད་/བྱེ།] (Clair Miroir ch. XXIX). L'exception de la ligne 2 : རྒྱུ་པར་འགྲོལ། sans བྱེད་, forme résultative intransitive. Le locatif temporel རྒྱ་མཚོར་ à la ligne 8 (Clair Miroir ch. III). La forme honorifique བཞི་ en clôture de strophe.

1. Extrait de texte

།ཞིང་རྒྱམས་རྒྱ་མཚོ་རྒྱུ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྒྱུ་པར་འགྲོལ།
།ཚོས་རྒྱམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། [39]
།སྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྒྱུ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སློན་ལས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།
།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྲུང་པར་བཞི། [40]

2. Traduction littéraire

Puisse-je purifier des océans de mondes,
libérer entièrement des océans d'êtres sensibles,
révéler des océans de Dharma,
intégrer pleinement des océans de sagesse, [39]

sublimier des océans de conduites,
exaucer à la perfection des océans d'aspirations,
couvrir d'offrandes des océans de bouddhas
et pratiquer sans faillir pendant des océans de kalpas ! [40]

1. Le prédicat est ce qui est affirmé à propos d'un sujet dans un énoncé. Il correspond généralement au verbe et peut être de différents types selon la grammaire.

3. Analyse du texte – marquage des particules

- [ཞིང་ལྷན་སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་] [ལྷན་+པར་+དག་བྱེད་+ཅིང་|]
- [སེམས་ཅན་སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་+དག་+ནི་] [ལྷན་+པར་+འགྲོལ་|]
- [ཚོས་ལྷན་སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་] [རབ་+ཏུ་+མཐོང་བྱེད་+ཅིང་|]
- [ཡེ་ཤེས་སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་] [རབ་+ཏུ་+གོམས་+པར་+བྱེད་|]
- [སྤྱོད་+པ་+སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་] [ལྷན་+པར་+དག་བྱེད་+ཅིང་|]
- [སྤྱོད་ལམ་སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་] [རབ་+ཏུ་+རྗོགས་+པར་+བྱེད་|]
- [སངས་སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་] [རབ་+ཏུ་+མཚོན་བྱེད་+ཅིང་|]
- [བསྐྱེད་+པ་+སྐྱེས་སྐྱེ་མཚོ་] [མི་སྤྱོད་+སྤྱོད་+པར་+བྱེད་|]

4. Vocabulaire

ཞིང་	champ, monde, plan d'existence (kṣetra)
ལྷན་སྐྱེས་	pluriel
སྐྱེ་མཚོ་	océan — ici : quantificateur d'immensité
ལྷན་པར་	adverbe : complètement, distinctement, parfaitement (vi-)
དག་	purifier, être pur (viśuddha)
བྱེད་	faire, accomplir (auxiliaire du causatif mixte)
ཅིང་	et (connecteur adjonctif, variante de ཞིང་ après -ད་)
སེམས་ཅན་	être sensible (sattva)
དག་ནི་	eux-mêmes (དག་ pluriel collectif + ནི་ thématiseur)
འགྲོལ་	être libéré, se libérer (vimukta, résultatif)
ཚོས་	Dharma, phénomène (dharma)
རབ་ཏུ་	adverbe : suprêmement, parfaitement, pleinement (pra-)
མཐོང་	voir, contempler, révéler (darśana)

ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale (jñāna)
གོ་མས་	s'habituer, intégrer, familiariser (bhāvanā)
ལྷོད་པ་	conduite, pratique, engagement (caryā)
སྨོན་ལམ་	aspiration, prière de souhait (praṇidhāna)
རྫོགས་	accomplir, amener à la plénitude, parfaire (pari-pūrṇa)
སངས་རྒྱལ་	bouddha (buddha)
མཚོན་	offrir, vénérer (pūjā)
བསྐལ་པ་	kalpa, éon
མི་སྦྱོར་	sans se lasser, infatigablement (མི་ + སྦྱོར་ se lasser)
སྦྱད་	pratiquer, s'engager dans
བསྐྱེ་	je ferai (forme honorifique de བྱེད་, 1ère pers.)

5. Analyse grammaticale détaillée

Note structurelle. Les strophes 39 et 40 forment ensemble une unité de huit aspirations parallèles. Chaque ligne suit le même patron : [N ལྷ་མཚོ་] objet direct + adverbe intensificateur + prédicat causatif. On observe deux adverbes en alternance : ལྷ་མཚོ་ (lignes 1, 2, 5) et རབ་ཏུ་ (lignes 3, 4, 6, 7). Le prédicat est systématiquement un causatif mixte [V + བྱེད་/བསྐྱེད་], sauf à la ligne 2 (འགྲོལ། seul, résultatif). La dernière ligne de chaque strophe se clôt par བསྐྱེད།, forme honorifique de la première personne — procédé récurrent dans la Samantabhadracaryā (déjà analysé en leçon 33).

Strophe 39 — Première phrase (lignes 1-2)

།ཞིང་རྣམས་ལྷ་མཚོ་རྣམས་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་ལྷ་མཚོ་དག་ནི་རྣམས་པར་འགྲོལ།

La première phrase coordonne deux propositions par ཅིང་. Elle introduit le patron de base et la seule exception structurelle du passage : la ligne 2 utilise un résultatif intransitif au lieu du causatif mixte.

- ཞིང་རྣམས་+ལྷ་མཚོ་ : syntagme objet amplifié — « des océans de mondes ». ཞིང་ « champ, monde, plan d'existence » (kṣetra) + རྣམས་ marque de pluriel + ལྷ་མཚོ་ « océan ». Dans cette construction, ལྷ་མཚོ་ ne fonctionne pas comme tête du syntagme nominal mais comme quantificateur métaphorique : il amplifie ཞིང་རྣམས་ jusqu'à l'immensité. On peut paraphraser : « des mondes en quantité océanique ». Cette métaphore de l'océan est le procédé rhétorique central des deux strophes, repris identiquement pour chacun des huit objets d'aspiration.
- ལྷ་མཚོ་པར་ : adverbe d'intensification-complétude — « complètement, parfaitement, distinctement ». ལྷ་མཚོ་ est la tibétanisation du préfixe sanskrit vi-, indiquant la totalité ou la plénitude de l'action. Selon Le Clair Miroir (ch. III), པར་ est la variante oblique employée après finale -མ་ ; ici, ལྷ་མཚོ་ (finale -མ་) appelle donc པར་. L'expression ལྷ་མཚོ་པར་ fonctionne comme adverbe préposé au verbe : « de façon parfaite, entièrement ».
- དག་བྱེད་+ཅིང་ : prédicat causatif + connecteur adjonctif — « purifier, et ». དག་ verbe « être pur, purifier » + བྱེད་ auxiliaire verbal formant le causatif mixte (Clair Miroir ch. XXIX) : [V + བྱེད་] = « faire que X soit pur, purifier activement ». ཅིང་ est la variante combinatoire de ཞིང་ employée après finale -ད་ (Clair Miroir ch. X) : བྱེད་ portant la finale -ད་ appelle ཅིང་. Le connecteur coordonne cette proposition à la suivante dans un rapport d'actions enchaînées.
- སེམས་ཅན་+ལྷ་མཚོ་+དག་+ནི་ : syntagme sujet-thème — « les êtres sensibles, tous ces océans (d'eux) ». སེམས་ཅན་ « être sensible » (sattva) + ལྷ་མཚོ་ quantificateur métaphorique + དག་ particule de pluriel collectif + ནི་ particule de thématization. Selon Le Clair Miroir (ch. XII), ནི་ extrait le syntagme pour en faire le thème de la proposition. La présence de དག་+ནི་ (et non simplement གྲང་ ou rien) confère à ce vers une légère emphase inclusive : « ces océans d'êtres sensibles, eux-mêmes ».

- རྣམ་པར་འགྲོལ། : prédicat résultatif — « être entièrement libéré(s) ». རྣམ་པར་ adverbe + འགྲོལ་ verbe résultatif intransitif « se libérer, être délivré » (vi-mukta). Cette ligne est la seule des huit à ne pas utiliser བྱེད་ : འགྲོལ་ est le résultatif correspondant au causatif འགྲོལ་བ་བྱེད་ « libérer ». L'emploi du résultatif signale que la libération est présentée du point de vue de l'être libéré (résultat obtenu), non de l'agent libérateur (causatif volitif). Ce glissement perspectif est délibéré : les êtres sensibles sont contemplés dans leur état de libération accomplie.

Traduction de la phrase : Des océans de mondes, puissé-je les purifier complètement, [et] des océans d'êtres sensibles, qu'ils soient entièrement libérés.

Strophe 39 – Deuxième phrase (lignes 3-4)

།ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

La deuxième phrase introduit l'adverbe རབ་ཏུ་ qui remplace རྣམ་པར་ et restera dominant jusqu'à la ligne 7. Elle présente deux causatifs mixtes de structure légèrement différente : མཐོང་བྱེད་ (verbe + བྱེད་) et གོམས་པར་བྱེད་ (verbe + པར་ + བྱེད་).

- རབ་ཏུ་ : adverbe d'intensification suprême — « suprêmement, parfaitement, pleinement ». རབ་ « le meilleur, le suprême, en totalité » + ཏུ་ oblique adverbiale (variante après finale -བ་, mais ici ཏུ་ est la variante courante après རབ་). རབ་ཏུ་ est la tibétanisation du préfixe sanskrit pra- (ex. pra-pāsyati « voir pleinement », pra-bāvita « intensément familiarisé »). Alors que རྣམ་པར་ insiste sur la complétude distinctive, རབ་ཏུ་ accentue la dimension de perfection ou d'excellence de l'action. Dans les strophes 39-40, cette alternance n'est pas aléatoire : རྣམ་པར་ accompagne les actions de purification (དག་བྱེད་) et de libération (འགྲོལ་), tandis que རབ་ཏུ་ accompagne les actions de vision, d'intégration, d'accomplissement et d'offrande.

- མཐོང་བྱེད་+ཅིང་ : causatif simple + connecteur — « révéler, faire voir, et ». མཐོང་ « voir, contempler, révéler » (darśana) + བྱེད་. La construction [མཐོང་ + བྱེད་] sans པར་ intermédiaire est une forme de causatif simple : « faire (en sorte de) voir, rendre visible ». ཅིང་ après བྱེད་ (finale -ད་) coordonne à la proposition suivante.

- གོམས་པར་བྱེད། : causatif mixte — « intégrer, habituer, familiariser pleinement ». གོམས་ verbe « s'habituer à, se familiariser avec, intégrer » (bhāvanā au sens d'intégration par l'entraînement) + པར་ oblique adverbialisante + བྱེད་. Selon Le Clair Miroir (ch. XXIX), la structure [V + PAR + བྱེད་] constitue le causatif mixte (རང་གཞན་ཆ་གཉིས་ལྡན་) : l'action est à la fois voulue par le sujet (aspect volitif du causatif) et orientée vers un résultat (l'état de familiarisation). La particule finale ། (ཤད་) clôt la strophe 39.

Traduction de la phrase : Des océans de Dharma, puissé-je les révéler pleinement, [et] des océans de sagesse, qu'ils soient parfaitement intégrés.

Strophe 40 — Troisième phrase (lignes 5-6)

|སྐྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། |སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཚྲོགས་པར་བྱེད།

La strophe 40 s'ouvre par un retour à རྣམ་པར་དག་བྱེད་ (même formule qu'à la ligne 1), créant ainsi une structure en anneau entre les deux strophes. La ligne 6 présente ཚྲོགས་པར་བྱེད་, causatif mixte de « parfaire ».

- སྐྱོད་པ་+རྒྱ་མཚོ་ : syntagme objet nominalisé — « des océans de conduite/pratique ». སྐྱོད་ verbe « pratiquer, s'engager dans » (caryā) + པ་ nominalisateur → སྐྱོད་པ་ « la conduite, la pratique » (comme dans la Samantabhadra-caryā, la « conduite/pratique de Samantabhadra »). La nominalisation avec པ་ permet à སྐྱོད་པ་ de fonctionner comme tête nominale du syntagme objet amplifiée par རྒྱ་མཚོ་.
- རྣམ་པར་དག་བྱེད་+ཅིང་ : même construction qu'à la ligne 1 — « purifier/sublimer complètement, et ». Le retour de cette formule en ouverture de strophe 40 crée un effet de reprise rhétorique : comme les mondes doivent être purifiés (l. 1), les conduites aussi doivent être sublimées avant que les aspirations soient accomplies.
- སློན་ལམ་+རྒྱ་མཚོ་ : syntagme objet — « des océans d'aspirations ». སློན་ལམ་ « aspiration, prière de souhait » (prañidhāna) — terme central de toute la prière.
- རབ་+ཏུ་+ཚྲོགས་+པར་+བྱེད། : causatif mixte d'accomplissement — « mener à la parfaite plénitude ». ཚྲོགས་ verbe causatif « accomplir, compléter, parfaire » (pūrṇa / paripūrṇa) + པར་ + བྱེད་. Le verbe ཚྲོགས་ est déjà analysé en leçon 33 (ligne 4 : ཚྲོགས་པར་བགྱི་). Ici il réapparaît avec བྱེད་ (non honorifique) au milieu de la strophe 40, réservant བགྱི་ pour la toute dernière ligne.

Traduction de la phrase : Des océans de conduites, puissé-je les sublimer complètement, [et] des océans d'aspirations, qu'ils soient menés à leur parfaite plénitude.

Strophe 40 — Quatrième phrase (lignes 7-8)

|སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། |བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་རི་སྐྱོ་སྐྱོད་པར་བགྱི།

La quatrième phrase clôt les deux strophes. Elle présente deux constructions distinctives : མཚོད་བྱེད་ comme causatif d'offrande, et le locatif temporel རྒྱ་མཚོ་རི་ suivi du causatif mixte སྐྱོད་པར་བགྱི་ avec la forme honorifique conclusive བགྱི་.

- སངས་རྒྱས་+རྒྱ་མཚོ་ : syntagme objet — « des océans de bouddhas ». སངས་རྒྱས་ « bouddha » (buddha). Le pluriel est ici indiqué par la métaphore de l'océan seule, sans རྣམས་ supplémentaire.
- རབ་+ཏུ་+མཚོད་བྱེད་+ཅིང་ : causatif d'offrande + connecteur — « couvrir d'offrandes suprêmes, et ». མཚོད་ verbe « offrir, rendre hommage » (pūjā) + བྱེད་. La construction [མཚོད་ + བྱེད་] forme le

causatif simple d'offrande : « faire (l'acte d') offrir ». ཅིང་ après བྱེད་ (finale -ད་) coordonne à la proposition finale.

• བསྐྱེད་+ས་+ཀླ་མཚོར་ : syntagme circonstanciel au locatif temporel — « pendant des océans de kalpas ». བསྐྱེད་ས་ « kalpa, éon » + ཀླ་མཚོར་ locatif oblique (-ར་ variante après finale vocalique). Selon Le Clair Miroir (ch. III, fonction circonstancielle spatio-temporelle de l'oblique), la marque -ར་ indique ici la durée dans laquelle l'action se déploie : « à travers, pendant, durant ». La variante -ར་ (et non -ལ་, -དུ་, -ཏུ་) s'emploie après finale vocalique ouverte (མཚོ་ → མཚོར་).

• མི་+སྐྱོ་ : adverbe de manière par négation — « sans se lasser, infatigablement ». མི་ négation du présent-futur + སྐྱོ་ verbe « se lasser, se décourager, se fatiguer ». La structure [མི་ + V] produit un adverbe de manière négatif : « sans se lasser ». Selon Le Clair Miroir (ch. XVI), མི་ est la négation du futur et du présent ; combinée à un verbe de sentiment, elle crée une négation d'état qualifiant la manière d'agir.

• ལྷུད་+བར་+བགྱི། : causatif mixte honorifique conclusif — « puissé-je pratiquer ». ལྷུད་ verbe causatif « pratiquer, s'engager dans » (forme causative de ལྷུད་) + བར་ oblique adverbialisante + བགྱི་ forme honorifique de la première personne de བྱེད་. Comme en leçon 33 (ligne 4 : རྫོགས་བར་བགྱི།), cette forme clôt la strophe avec la résonance d'une aspiration solennelle et révérencielle. Le sujet implicite est le pratiquant qui formule le vœu — mais en choisissant la forme honorifique བགྱི།, il marque la dignité de l'acte d'aspiration lui-même, propre au registre des prières de Samantabhadra.

Traduction de la phrase : Des océans de bouddhas, puissé-je les couvrir d'offrandes suprêmes, [et] pendant des océans de kalpas, que je pratique infatigablement !

6. Traduction littérale complète

[39–40] Des océans de mondes, les purifier entièrement, [et] des océans d'êtres sensibles, qu'ils soient entièrement libérés — des océans de Dharma, les révéler pleinement, [et] des océans de sagesse, les intégrer parfaitement — des océans de conduites, les sublimer entièrement, [et] des océans d'aspirations, les mener à leur parfaite plénitude — des océans de bouddhas, les couvrir d'offrandes suprêmes, [et] pendant des océans de kalpas, puissé-je pratiquer infatigablement !

7. Commentaire

14. L'aspiration à l'activité

བཅུ་བཞི་པ་སྒྲིབ་ལས་ལ་སྒྲོན་པ་ནི།

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།
།ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་གྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་གྱེད། [39]

།སྒྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱེད་ཅིང་། །སྒྲོན་ལས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་གྱེད།
།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་གྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། [40]

Puissé-je purifier des océans de mondes,
libérer entièrement des océans d'êtres sensibles,
révéler des océans de Dharma,
intégrer pleinement des océans de sagesse, [39]

sublimier des océans de conduites,
exaucer à la perfection des océans d'aspirations,
couvrir d'offrandes des océans de bouddhas
et pratiquer sans faillir pendant des océans de kalpas ! [40]

Le commentaire

དེའང་། མཁའ་ཁྲུབ་གྱི་མ་དག་པའི་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ནི་རིན་པོ་ཆའི་ས་གཞི་དང་
དཔག་བསམ་གྱི་སྒྲོན་པ་སོགས་རྣམ་པར་དག་པའི་རང་བཞིན་ཅན་གྱི་བཟང་པོར་གྱེད་
ཅིང་། དེ་དག་ན་འཁོད་པའི་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་ཚོ་འཕྲུལ་གསུམ་གྱི་སྒྲོན་པ་སྤྱིད་
ཞེས་འཛིགས་པ་ལས་རྣམ་པར་སྒྲོལ་བར་གྱེད་པ་དང་།

Puissé-je purifier ou rendre excellents, par leur pure nature — tels que la présence d'un sol de
joyaux précieux et d'arbres exauçant tous les souhaits — les ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ : les mondes impurs
pareils à des océans qui emplissent l'espace. Puissé-je libérer des peurs de l'existence et de la paix,
par les trois aspects miraculeux, les སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ : les océans d'êtres sensibles qui y demeurent.

ལུང་རྟོགས་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མིག་རྣམ་པར་དག་པས་རབ་ཏུ་མཐའ་
 ཕྱིན་པར་མཐོང་བར་བྱེད་ཅིང་། ཇི་ལྟར་ཇི་སྟེད་ཀྱི་ཚོས་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་བའི་ཡེ་ཤེས་
 རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་ཡུད་ཅམ་གྱིས་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་ལ།

Puissé-je contempler jusqu'à leur terme avec l'œil pur de la prajñā, ou amener à leur perfection, les ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ : les océans du Dharma de l'écriture et de la réalisation. Puissé-je réaliser instantanément les ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ : les océans de sagesse qui voient directement tous les phénomènes, tels qu'ils sont et dans leur étendue.

རྒྱལ་སྐས་ཀྱིས་སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་དང་འགལ་བའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་བའི་སྐོན་ས་
 རྣམ་པར་དག་པར་བྱེད་ཅིང་། རང་གཞན་ལ་པན་བདེའི་སྦོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་འགྲུབ་
 བའི་རྒྱ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསྐྱུང་བའི་སྐོན་ས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཤིང་སྦོན་ལམ་
 ལ་དབང་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་དང་།

Puissé-je purifier ou éliminer tous les défauts contraires à la སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ : la conduite océanique des Bodhisattvas. En maintenant une discipline pure, cause de l'accomplissement, puisse-je parfaire et obtenir la maîtrise des སྦོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ : les aspirations océaniques pour le bien et le bonheur de soi et d'autrui.

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་གངས་མེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་རྣམས་ནི་མཚོད་པ་ཐམས་ཅད་
 ཀྱིས་རབ་ཏུ་མཚོད་པར་བྱེད་ཅིང་། ཞིང་དག་པ་སོགས་ཀྱི་ལས་བདུན་པོ་དེའང་བསྐྱེད་པ་
 མཐའ་མེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་མི་སྦྱོར་བར་བཅོལ་འགྲུས་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྦོབས་ཀྱིས་

སྤྱད་པ་བ་བྱི་སྟེ། དེ་ལྟར་ལས་བརྒྱད་པོ་དེ་ཡང་སྐད་ཅིག་མ་རེ་རེའི་ནང་དུ་ཚང་བར་སྤྱོད་

བར་ཤོག་ཅིག་པའོ། །

Puisse-je offrir de toutes les offrandes aux **སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་** : les innombrables bouddhas océaniques des dix directions. Puisse-je accomplir, par la force de la pāramitā de la diligence, ces sept activités — purifier les mondes, etc. — sans me lasser à travers les **བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་** : les kalpas sans fin pareils à des océans. Que ces huit activités, puisse-je les accomplir complètement en chaque instant.